



**Modulkatalog**  
**Staatlich geprüfte Übersetzerin /**  
**Staatlich geprüfter Übersetzer**  
**Spanisch**

## DGL01 Deutsche Sprache

<b>Kompetenzzuordnung</b>	Kommunikation
<b>Kompetenzziele</b>	<p>Nach Abschluss des Moduls DGL01 beherrschen die Studierenden die grammatikalischen Formen und Strukturen, die Syntax, Idiomatik, Stilistik und Orthografie sicher.</p> <p>Zudem erlangen sie Gewandtheit im schriftlichen Ausdruck.</p>
<b>Inhalt</b>	<p><b>Grammatik der Wortarten und Satzglieder</b></p> <p>Deklinierbare Wortarten (Substantiv, Adjektiv, Numerale, Pronomen, Struktur der Wörter)</p> <p>Die konjugierbare Wortart (das Verb)</p> <p>Die Funktionen der Wörter im Satz</p> <p>Das Ermitteln von Satzgliedern</p> <p>Subjekt und Prädikat</p> <p>Objekt und Adverbial</p> <p>Attribut</p> <p>Die Struktur von Satzgliedern</p> <p>Die Funktionsanalyse</p> <p><b>Grammatik des zusammengesetzten Satzes</b></p> <p>Einfache Sätze, zusammengesetzte Sätze (Koordination)</p> <p>Tempusgebrauch</p> <p>Die Stellung der Satzglieder</p> <p>Satzarten</p> <p>Das Satzgefüge und die Formen von Nebensätzen</p> <p>Modusgebrauch und indirekte Rede</p> <p>Interpunktion</p> <p>Die Funktion der Nebensätze</p> <p>Vollständige Satzanalyse</p> <p>Die Interpunktion</p> <p>Der Rosetta-Stone-Anteil in diesem Modul bietet Übungsmöglichkeiten für die Studierenden, deren Muttersprache nicht Deutsch ist.</p>
<b>Voraussetzungen</b>	Deutsch auf Niveau C2
<b>Modulbausteine</b>	<p><b>DGL101 Studienbrief</b> Grammatik der Wortarten und Satzglieder I: Deklinierbare Wortarten mit <b>Onlineübung</b></p> <p><b>DGL102 Studienbrief</b> Grammatik der Wortarten und Satzglieder II: Die konjugierbare Wortart (das Verb). Nichtflektierbare Wortarten mit <b>Onlineübung</b></p> <p><b>Online-Content</b> Rosetta Stone: B2: Alle Themenbereiche, alle Kompetenzen; Videos: Weltraum, Wissenschaft</p> <p><b>DGL103 Studienbrief</b> Grammatik der Wortarten und Satzglieder III: Von der Form zur Funktion - Satzglieder und die Funktionen von Wörtern und Wortgruppen im Satz mit <b>Onlineübung</b></p>



**DGL104 Studienbrief** Grammatik des zusammengesetzten Satzes I:  
Einfache Sätze, zusammengesetzte Sätze (Koordination).  
Tempusgebrauch mit **Onlineübung**

**DGL105 Studienbrief** Grammatik des zusammengesetzten Satzes II:  
Zusammengesetzte Sätze (Subordination): Das Satzgefüge und die  
Formen von Nebensätzen. Modusgebrauch und indirekte Rede  
mit **Onlineübung**

**DGL106 Studienbrief** Grammatik des zusammengesetzten Satzes III:  
Von der Form zur Funktion - das Satzgefüge und die Funktionen von  
Nebensätzen im Satz (Gliedsätze). Interpunktion mit **Onlineübung**

**DGL101-EL Studienbrief** Zusammenfassung der orthografischen Regeln  
aus den Studienbriefen DGL101-105

**Online-Tutorium**

---

<b>Kompetenznachweis</b>	Klausur (2 Stunden)
<b>Lernaufwand</b>	125 Stunden, 5 Leistungspunkte
<b>Sprache</b>	Deutsch
<b>Studienleiter</b>	Prof. Dr. Verena Jung

---



## DGL04 Textanalyse und Textproduktion

<b>Kompetenzzuordnung</b>	Wissensvertiefung
<b>Kompetenzziele</b>	<p>Nach erfolgreicher Teilnahme am Modul DGL04 können die Studierenden eine Definition des Begriffs "Text" geben und erläutern. Sie sind in der Lage, die Struktur eines Textes zu analysieren; einen Text sprachlich zu untersuchen und die Funktion eines Textes zu beschreiben.</p> <p>Weiterhin können sie eine Definition von Stil geben und erläutern und kennen wichtige Stilprinzipien der Gegenwartssprache.</p> <p>Die Studierenden können erläutern, worauf man achten muss, um sachliche und sprachliche Knappheit zu erlangen. Sie können treffende Wörter gezielter einsetzen und darlegen, was einen Text ansprechend und abwechslungsreich macht.</p> <p>Außerdem sind sie in der Lage, Schreiben als kommunikative, kreative und produktive Tätigkeit zu beschreiben. Sie können die Merkmale der gängigsten Textsorten skizzieren und verschiedene Methoden der Ideensuche anwenden.</p> <p>Zudem kennen sie grundsätzliche Gliederungsprinzipien eines Textes kennen, können darlegen, wie man einen Text leserfreundlich beginnt und weiterführt und ein mögliches Vorgehen bei der Korrektur eines Textes aufzeigen.</p>
<b>Inhalt</b>	<p><b>Struktur, Sprache und Funktion von Texten</b></p> <p>Arten von Texte Strukturanalyse Grundbegriffe der Rhetorik Die Lautschicht der Wörter Funktionsanalyse</p> <p><b>Stilistik</b></p> <p>Stil, Stilprinzip, Stilregel Sprachliche und sachliche Knappheit Genauigkeit Anschaulichkeit, Lebendigkeit, Stilmittel</p> <p><b>Einen Text planen und ausführen</b></p> <p>Situationen des Schreibens Einen Text planen – Ideen suchen Das Ordnen der Ideen Textgliederung Den Kontakt zum Leser herstellen Verständlich und anregend schreiben Inhaltlich sinnvoll gliedern Schreibtraining</p>
<b>Voraussetzungen</b>	Deutsch auf Niveau C2
<b>Modulbausteine</b>	<b>DGL04VE-EL</b> Moduleinführungsvideo <b>DGL301Studienbrief</b> Struktur, Sprache und Funktion von Texten



**DGL302 Studienbrief** Stilistik

**DGL303 Studienbrief** Einen Text planen und ausführen

**Onlineübung** zu den Studienbriefen DGL301-303

Online-Tutorium

---

<b>Kompetenznachweis</b>	Assignment
--------------------------	------------

---

<b>Lernaufwand</b>	150 Stunden, 5 Leistungspunkte
--------------------	--------------------------------

---

<b>Sprache</b>	Deutsch
----------------	---------

---

<b>Studienleiter</b>	
----------------------	--

---



## DLK11 Deutschlandstudien

<b>Kompetenzzuordnung</b>	Wissensverbreiterung
<b>Kompetenzziele</b>	<p>Nach erfolgreicher Teilnahme am Modul DLK11 kennen die Studierenden die staatlichen Einrichtungen, die Rechtsordnung, die geschichtlichen, geografischen, politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Verhältnisse Deutschlands.</p> <p>Sie können die Rolle Deutschlands in internationalen Organisationen erläutern und aktuelle Ereignisse in den Bereichen Gesellschaft, Wirtschaft und Politik hinsichtlich Bedeutung und Tragweite einordnen. Weiterhin festigen sie die Allgemeinbildung.</p>
<b>Inhalt</b>	<p><b>Geschichte Deutschlands</b> <b>Geografie Deutschlands</b> <b>Die Gesellschaft in Deutschland</b> <b>Politik und Verwaltung in Deutschland</b> <b>Wirtschaft und Erwerbsleben in Deutschland</b> <b>Kultur, Film, Bildende Kunst, Musik und Architektur in Deutschland</b></p> <p>Der Rosetta-Stone-Anteil in diesem Modul bietet Übungsmöglichkeiten für die Studierenden, deren Muttersprache nicht Deutsch ist.</p>
<b>Voraussetzungen</b>	Deutschkenntnisse auf Niveau C2.
<b>Modulbausteine</b>	<p><b>DLK110 Studienbrief</b> Geschichte Deutschlands mit <b>Einsendeaufgabe</b> <b>DLK111 Studienbrief</b> Geografie Deutschlands mit <b>Einsendeaufgabe</b> <b>Online-Content</b> Rosetta Stone: C1: Alle Themenbereiche, alle Kompetenzen; Videos: Kultur und Gesellschaft, Politik und Wirtschaft <b>DLK112 Studienbrief</b> Die Gesellschaft in Deutschland mit <b>Einsendeaufgabe</b> <b>DLK113 Studienbrief</b> Politik und Verwaltung in Deutschland mit <b>Einsendeaufgabe</b> <b>DLK114 Studienbrief</b> Wirtschaft und Erwerbsleben in Deutschland mit <b>Einsendeaufgabe</b> <b>DLK115 Studienbrief</b> Kultur, Film, Bildende Kunst, Musik und Architektur in Deutschland mit <b>Einsendeaufgabe</b> <b>Online-Tutorium</b></p>
<b>Kompetenznachweis</b>	Klausur (3 Stunden)
<b>Lernaufwand</b>	125 Stunden, 5 Leistungspunkte
<b>Sprache</b>	Deutsch
<b>Studienleiter</b>	Prof. Dr. Verena Jung



## ESSGÜ Orientierungswerkstatt Staatlich geprüfte Übersetzer

<b>Kompetenzzuordnung</b>	Wissensverbreiterung
<b>Kompetenzziele</b>	<p>Mit der Lehrgangsanleitung, dem Studienbrief „Lern- und Arbeitstechniken“ sowie dem Besuch des Seminars wissen Sie, wie Ihr Lehrgang aufgebaut ist,</p> <p>haben Sie einen Überblick darüber, in welcher Reihenfolge Sie Ihre Studienmaterialien bearbeiten werden,</p> <p>fühlen Sie sich sicher und wissen, wen Sie bei eventuellen Rückfragen ansprechen können,</p> <p>haben Sie einen ersten Einblick erhalten, wie die externe Prüfung ablaufen wird und</p> <p>haben verschiedene Lernmethoden und -techniken kennengelernt und können diese in den nächsten Monaten erfolgreich anwenden.</p>
<b>Inhalt</b>	<p>Mit der Lehrgangsanleitung erarbeiten Sie sich einen ersten Überblick über Ihren Lehrgang: Lernziele, Lehrgangsplan, Seminare etc. sind hier noch einmal ausführlich beschrieben.</p> <p>Die Orientierungswerkstatt gibt Ihnen allgemeine Informationen zum Fernstudium und informiert Sie über den Ablauf Ihres begonnenen Lehrgangs.</p> <p>Sie haben im Seminar die Möglichkeit, Fragen zur Prüfung und zu den Lehrgangsinhalten (Module, Lernmittel, Seminare) zu klären.</p> <p>Das Seminar bietet Ihnen außerdem die Möglichkeit, andere Teilnehmenden kennenzulernen und sich zu vernetzen.</p> <p>Der Studienbrief LAT160 gibt Ihnen einen nützlichen Überblick über Lern- und Arbeitstechniken.</p>
<b>Voraussetzungen</b>	Keine.
<b>Modulbausteine</b>	<b>Lehrgangsanleitung</b> <b>LAT160 Studienbrief</b> Lern- und Arbeitstechniken <b>Online-Seminar</b> (3 Std.)
<b>Kompetenznachweis</b>	Keine.
<b>Lernaufwand</b>	
<b>Sprache</b>	Deutsch
<b>Studienleiter</b>	Kathrin Karasek



## SDS02 Prüfungsvorbereitung SGÜ (mündlicher Prüfungsteil)

<b>Kompetenzzuordnung</b>	Instrumentelle Fertigkeiten
<b>Kompetenzziele</b>	<p>Die Technik der Stegreifübersetzung und die Technik der Gesprächsvermittlung beherrschen.</p> <p>Nach Teilnahme am Prüfungsvorbereitungsseminar und an der schriftlichen Prüfung sind Sie optimal auf die externe mündliche Staatsprüfung vorbereitet.</p>
<b>Inhalt</b>	<p><b>Verhandlungsdolmetschen</b> Technik der Gesprächsvermittlung Notizenwesen bei der Gesprächsvermittlung Gewandtheit im mündlichen Ausdruck bei der Gesprächsvermittlung</p> <p><b>Stegreifübersetzen</b> Die Vorbereitung der Stegreifübersetzung Beherrschung der Technik der Stegreifübersetzung Der Vortrag der Stegreifübersetzung Übersetzung eines schwierigen fremdsprachlichen Wirtschaftstextes, was fundierte sachliche und fachsprachliche Kenntnisse voraussetzt Stegreifübersetzung eines schwierigen allgemeinsprachlichen Textes aus dem Deutschen</p>
<b>Voraussetzungen</b>	<p>Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte und von Wirtschaftstexten Spanisch/Deutsch. Oder anderweitig erworbene gleichwertige Kompetenzen.</p> <p>Alle Module des Lehrgangs müssen zur Teilnahme am Seminar erfolgreich abgeschlossen sein, das heißt, Klausuren und Prüfungsleistungen müssen erfolgreich absolviert sein. Erst dann ist eine Teilnahme an der Prüfungsvorbereitung möglich.</p> <p>Sollten Sie in Ihrem Lehrgangsfortschritt noch nicht so weit fortgeschritten sein, melden wir Sie vom Seminar ab.</p> <p>Empfehlenswert ist, SDS01 so kurz wie möglich vor der mündlichen Prüfung zu belegen.</p>
<b>Modulbausteine</b>	Seminar (4 Tage; praktische Übersetzungsübungen und Vorbereitung auf Kompetenznachweis)
<b>Kompetenznachweis</b>	Mündliche Prüfung (ca. 0,5 Stunden)
<b>Lernaufwand</b>	
<b>Sprache</b>	Spanisch
<b>Studienleiter</b>	Dorothea Rüdel



## SPC23 Español C2

<b>Kompetenzzuordnung</b>	Kompetente Sprachverwendung
<b>Kompetenzziele</b>	Nach erfolgreicher Teilnahme am Modul SPC23 verstehen die Studierenden mühelos alle geschriebenen oder gesprochenen Texte und können sich spontan, sehr flüssig und genau ausdrücken und auch bei komplexeren Sachverhalten feinere Bedeutungsnuancen deutlich machen. Sie verfügen über gute Kenntnisse umgangssprachlicher und idiomatischer Wendungen und beherrschen die Grammatik durchgängig.
<b>Inhalt</b>	<b>Themenbereiche</b> Arbeitswelt, Tourismus, Kunst, Gesellschaft, Wissenschaft, Technik, <b>Lesen</b> Textarbeit zu verschiedenen Themenschwerpunkten, Einführung in die spanischsprachige Literatur, Auszüge aus Originalwerken der Literatur <b>Wortschatzarbeit</b> Zu den genannten Themenbereichen, Abkürzungen, Zahlwörter, Redensarten, Metaphern <b>Grammatik</b> Wiederholung und Vertiefung der Grammatik auf fortgeschrittenem Niveau anhand zahlreicher Beispiele und Übungen; <b>Schreiben</b> Struktur, Disposition, Argumentation, Notiz, Bericht, Protokoll, Korrespondenz, Beschreibungen, Textanalyse; <b>Sprechen</b> Meinungen und Gefühle ausdrücken <b>Hörverständnisübungen</b>
<b>Voraussetzungen</b>	Spanischkenntnisse auf Niveau C1
<b>Modulbausteine</b>	<b>mp3</b> Ergänzungen zu SGL501-503 <b>SGL501 Studienbrief</b> Español 5 - C2 mit <b>Einsendeaufgaben</b> <b>SGL502 Studienbrief</b> Español 5 - C2 mit <b>Einsendeaufgaben</b> <b>Online-Content</b> Rosetta Stone: C1: Situaciones: Todas los temas; Videos: Ciencia <b>SGL503 Studienbrief</b> Español 5 - C2 mit <b>Einsendeaufgaben</b> <b>mp3</b> Ergänzungen zu SGL504-506 <b>SGL504 Studienbrief</b> Español 5 - C2 mit <b>Einsendeaufgaben</b> <b>SGL505 Studienbrief</b> Español 5 - C2 mit <b>Einsendeaufgaben</b> <b>SGL506 Studienbrief</b> Español 5 - C2 mit <b>Einsendeaufgaben</b> zwei Online-Seminare
<b>Kompetenznachweis</b>	Klausur (2 Stunden)
<b>Lernaufwand</b>	125 Stunden, 5 Leistungspunkte



**Sprache** Spanisch

---

**Studienleiter** Prof. Dr. Gardenia Alonso Lomba

---



## SPL01 Estudios de España e Hispanoamérica

---

<b>Kompetenzzuordnung</b>	Wissensvertiefung
---------------------------	-------------------

---

<b>Kompetenzziele</b>	Nach erfolgreicher Teilnahme am Modul SPL01 erwerben die Studierenden Kenntnis der staatlichen Einrichtungen, der Rechtsordnung und der geschichtlichen, geografischen, politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Verhältnisse des spanischen Sprachraums.
-----------------------	--

---

<b>Inhalt</b>	<p><b>España: Su historia</b> De Iberia a la España medieval España – del siglo XVI al fin del siglo XIX La España del siglo XX y el fin de la era de Franco</p> <p><b>Estudios de España e Hispanoamérica</b> La España democrática Desarrollo económico y social de la nueva España Geografía de España</p> <p><b>España a comienzos del siglo XXI</b> Panorama político La economía española La sociedad española La cultura contemporánea</p> <p><b>Hispanoamérica: Su geografía y su historia</b> Iberoamérica, Latinoamérica, Hispanoamérica? Hispanoamérica, su geografía y su gente América Precolombina Descubrimiento y conquista</p> <p><b>Hispanoamérica: De la independencia a las crisis políticas y económicas del siglo XX</b> La formación de la identidad latinoamericana Hispanoamérica en el Siglo XX: entre la frustración y la esperanza La crisis de 29 y los militarismos y nacionalismos populistas La evolución política hasta los años 80 Las crisis económicas y la integración regional Las bases de la economía Diversidad e integración étnicas: la situación hacia finales de siglo La evolución cultural hasta los años ochenta</p> <p><b>Hispanoamérica contemporánea ante los antiguos y los nuevos retos</b> Hispanoamérica a finales del siglo XX La Cumbre Iberoamericana: foro para el diálogo entre los antiguos imperios coloniales y las antiguas colonias La economía latinoamericana en los años '90 Los inicios del siglo XXI – Panorama político La economía en los inicios del milenio La nueva izquierda latinoamericana Panorama social Panorama cultural</p>
---------------	--

---



---

<b>Voraussetzungen</b>	Spanischkenntnisse auf Niveau C1
------------------------	----------------------------------

---

<b>Modulbausteine</b>	<p><b>SPL101 Studienbrief</b> Estudios de España e Hispanoamérica mit <b>Einsendeaufgaben</b></p> <p><b>SPL102 Studienbrief</b> Los años que cambiaron España mit <b>Einsendeaufgaben</b></p> <p><b>SPL103 Studienbrief</b> España a comienzos del siglo XXI mit <b>Einsendeaufgaben</b></p> <p><b>Online-Content</b> Rosetta Stone: Vídeos: Cultura y sociedad</p> <p><b>SPL104 Studienbrief</b> Hispanoamérica: Su geografía y su historia mit <b>Einsendeaufgaben</b></p> <p><b>SPL105 Studienbrief</b> Hispanoamérica: De la Independencia a las crisis políticas y económicas del siglo XX mit <b>Einsendeaufgaben</b></p> <p><b>SPL106 Studienbrief</b> Hispanoamérica contemporánea ante los antiguos y nuevos retos mit <b>Einsendeaufgaben</b></p> <p>zwei Online-Seminare</p>
-----------------------	---

---

<b>Kompetenznachweis</b>	Klausur (3 Stunden)
--------------------------	---------------------

---

<b>Lernaufwand</b>	125 Stunden, 5 Leistungspunkte
--------------------	--------------------------------

---

<b>Sprache</b>	Spanisch
----------------	----------

---

<b>Studienleiter</b>	Prof. Dr. Gardenia Alonso Lomba
----------------------	---------------------------------

---



## SPV06 Prüfungsvorbereitung Staatl. gepr. Übersetzer/in Spanisch

<b>Kompetenzzuordnung</b>	Instrumentelle Fertigkeiten
<b>Kompetenzziele</b>	Das Gelernte erfolgreich in schriftlichen und mündlichen Übersetzungen innerhalb begrenzter Zeit und ohne den Einsatz von Hilfsmitteln anwenden; durch landeskundliches Hintergrundwissen Texte einordnen, interpretieren und dadurch gut übersetzen können;
<b>Inhalt</b>	<b>Systematische Vorbereitung auf die schriftliche Prüfung zum/zur staatlich gepr. Übersetzer/in</b> Insbesondere Übersetzen unbekannter Texte vom Spanischen ins Deutsche und vom Deutschen ins Spanische innerhalb begrenzter Zeit und ohne den Einsatz von Hilfsmitteln; aktuelle landeskundliche Themen
<b>Voraussetzungen</b>	Bei dieser 3-tägigen Präsenzveranstaltung handelt es sich um ein Prüfungsvorbereitungsseminar innerhalb des Lehrgangs zur Vorbereitung auf die externe Prüfung zum/zur Staatlich geprüften Übersetzer/in. Die 3 Tage umfassen 1,5 Tage Seminar und 1,5 Tage Simulation der schriftlichen Staatsprüfung. Alle Module des Lehrgangs müssen zur Teilnahme am Seminar erfolgreich abgeschlossen sein, das heißt, alle Einsendeaufgaben, Klausuren und Prüfungsleistungen müssen erfolgreich absolviert sein. Erst dann ist eine Teilnahme an der Prüfungsvorbereitung möglich. Sollten Sie in Ihrem Lehrgangsfortschritt noch nicht so weit fortgeschritten sein, melden wir Sie vom Seminar ab. Empfehlenswert ist, das Seminar so kurz wie möglich vor der schriftlichen Prüfung zu belegen.
<b>Modulbausteine</b>	<b>Seminar</b> (1,5 Tage) 1 <b>Probeklausur</b> (zum Prüfungsteil Aufsatz) 4 <b>Probeklausuren</b> (zum Prüfungsteil Übersetzung)
<b>Kompetenznachweis</b>	-
<b>Lernaufwand</b>	
<b>Sprache</b>	Spanisch
<b>Studienleiter</b>	Dorothea Rüdel



## SUE01 Allgemeine Übersetzungslehre Spanisch/Deutsch

<b>Kompetenzzuordnung</b>	Wissensverbreiterung
<b>Kompetenzziele</b>	Nach erfolgreicher Teilnahme am Modul SUE01 beherrschen die Studierenden Kenntnisse, Fertigkeiten und Strategien des Übersetzens. Sie erlangen Sicherheit im Übersetzen typischer syntaktischer Strukturen. Zudem können sie mögliche Missverständnisse und Fehldeutungen bei der Übersetzung erkennen und ihnen vorbeugen.
<b>Inhalt</b>	<b>Einführung in die allgemeine Übersetzungslehre</b> Was ist Übersetzen? Übersetzungsarten Textsorten Grundsätzliches zur Übersetzungstechnik Der Übersetzer und seine Hilfsmittel Richtig recherchieren Computerunterstütztes und maschinelles Übersetzen Übersetzungspraxis Das Berufsbild des Übersetzers <b>Kulturtheorie für Übersetzer</b> Kultur und Translationswissenschaft Kulturmodelle Kulturbezogene Universalien Sprache und Kultur Kulturspezifik in der Translation <b>Morfosintaxis y semántica contrastivas</b> Morfosintaxis Lexicología y semántica contrastivas <b>Pragmática contrastiva y contexto cultural contrastivo</b> Pragmática contrastiva Contexto cultural contrastivo
<b>Voraussetzungen</b>	Spanischkenntnisse auf Niveau C1
<b>Modulbausteine</b>	<b>AUE101 Studienbrief</b> Einführung in die allgemeine Übersetzungslehre mit <b>Onlineübung</b> <b>AUE102 Studienbrief</b> Kulturtheorie für Übersetzer mit <b>Onlineübung</b> <b>SUE101 Studienbrief</b> Morfosintaxis y semántica contrastivas mit <b>Einsendeaufgabe</b> <b>SUE102 Studienbrief</b> Pragmática contrastiva y contexto cultural contrastivo mit <b>Einsendeaufgabe</b> freiwillige Online-Seminare
<b>Kompetenznachweis</b>	Klausur (4 Stunden)



**Lernaufwand** 125 Stunden, 5 Leistungspunkte

---

**Sprache** Spanisch

---

**Studienleiter** Prof. Dr. Gardenia Alonso Lomba

---



## SUE02    **Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte Spanisch/Deutsch**

<b>Kompetenzzuordnung</b>	Instrumentelle Fertigkeiten
<b>Kompetenzziele</b>	Nach erfolgreicher Teilnahme am Modul SUE02 beherrschen die Studierenden Stilmittel zur sicheren Übersetzung allgemeiner Texte. Sie können Hilfsmittel für die allgemeine Übersetzung anwenden.
<b>Inhalt</b>	<b>Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte Spanisch/Deutsch</b> Themenbereich Sozialwissenschaften – Ciencias Sociales Themenbereich Geisteswissenschaften – Humanidades Themenbereich Naturwissenschaften – Ciencias Naturales Themenbereich Rechtswesen – Derecho Themenbereich Technik – Técnica
<b>Voraussetzungen</b>	Spanischkenntnisse auf Niveau C2 und Grundlagen der Übersetzungslehre Spanisch/Deutsch
<b>Modulbausteine</b>	<b>SUE201 Studienbrief</b> Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte Spanisch/Deutsch mit 10 <b>Einsendeaufgaben</b> freiwilliges Präsenzseminar
<b>Kompetenznachweis</b>	Klausur (3 Stunden)
<b>Lernaufwand</b>	125 Stunden, 5 Leistungspunkte
<b>Sprache</b>	Spanisch
<b>Studienleiter</b>	Prof. Dr. Gardenia Alonso Lomba



## SUE03 Übersetzen von Wirtschaftstexten Spanisch/Deutsch I

<b>Kompetenzzuordnung</b>	Instrumentelle Fertigkeiten
<b>Kompetenzziele</b>	Nach erfolgreicher Teilnahme am Modul SUE03 beherrschen die Studierenden Stilmittel zur sicheren Übersetzung wirtschaftsbezogener Texte. Sie können Wirtschaftsfachterminologie in der Wirtschaftsübersetzung sicher einsetzen.
<b>Inhalt</b>	<b>Übersetzen von Wirtschaftstexten Spanisch/Deutsch</b> Übersetzungen aus verschiedenen wirtschaftlichen Bereichen vom Spanischen ins Deutsche und vom Deutschen ins Spanische
<b>Voraussetzungen</b>	Spanischkenntnisse auf Niveau C2 und Grundlagen der Übersetzungslehre Spanisch/Deutsch
<b>Modulbausteine</b>	<b>SUE301 Studienbrief</b> Übersetzen von Wirtschaftstexten Spanisch/Deutsch mit 6 <b>Einsendeaufgaben</b> <b>SUE302 Studienbrief</b> Übersetzen von Wirtschaftstexten Spanisch/Deutsch mit 4 <b>Einsendeaufgaben</b> <b>SUE303 Studienbrief</b> Übersetzen von Wirtschaftstexten Spanisch/Deutsch mit 3 <b>Einsendeaufgaben</b> <b>zwei Online-Seminare</b>
<b>Kompetenznachweis</b>	Klausur (3 Stunden)
<b>Lernaufwand</b>	125 Stunden, 5 Leistungspunkte
<b>Sprache</b>	Spanisch
<b>Studienleiter</b>	Prof. Dr. Gardenia Alonso Lomba



## SUE23 Übersetzungsübung Spanisch

<b>Kompetenzzuordnung</b>	Instrumentelle Fertigkeiten
<b>Kompetenzziele</b>	<p>Mit erfolgreicher Teilnahme am Modul SUE23 erlangen die Studierenden Verständnis der unterschiedlichen Satzstruktur und Wortbildungsstruktur des Spanischen.</p> <p>Sie erarbeiten systematisch kontrastiv wichtige spanische Wortfelder.</p> <p>Die Studierenden erkennen Übersetzungsprobleme und können sprachlich und stilistisch korrekt formulieren.</p>
<b>Inhalt</b>	Kontrastive Analyse spanischer und deutscher Satzstrukturen und Wortfelder, Übersetzen vom Deutschen ins Spanische; Üben von Übersetzungsprozessen und -entscheidungen; Hilfsmittel- und Recherchemöglichkeiten
<b>Voraussetzungen</b>	Spanischkenntnisse auf Niveau C1
<b>Modulbausteine</b>	<b>AB55-455 Fachbuch:</b> Alberto Gil, Enrique Banus: Kommentierte Übersetzungen Deutsch-Spanisch mit 4 <b>Einsendeaufgaben</b> <b>1 Onlineseminar</b>
<b>Kompetenznachweis</b>	Assignment
<b>Lernaufwand</b>	125 Stunden, 5 Leistungspunkte
<b>Sprache</b>	Deutsch / Spanisch
<b>Studienleiter</b>	Prof. Dr. Gardenia Alonso Lomba



## SVW01 Economía

<b>Kompetenzuordnung</b>	Wissensverbreiterung
<b>Kompetenzziele</b>	<p>Nach erfolgreichem Abschluss des Moduls SVW01 kennen die Studierenden wichtige Aspekte der Volks- und Wirtschaftslehre in spanischer Sprache.</p> <p>Sie beherrschen schriftliche und mündliche Ausdrucksfähigkeit in der spanischen Wirtschaftssprache sicher.</p> <p>Weiterhin verstehen die Studierenden aktuelle Berichte zum Thema Wirtschaft in Spanisch.</p> <p>Zudem können sie sich an anspruchsvollen Diskussionen über wirtschaftliche Themen in Spanisch beteiligen.</p>
<b>Inhalt</b>	<p><b>Conceptos básicos de la economía política</b></p> <p>Conceptos básicos</p> <p>Oferta de la economía política</p> <p>Demanda de la economía política</p> <p>Mercados</p> <p>Renta e ingresos</p> <p><b>Política financiera y monetaria</b></p> <p>Inflación: Medición, causas de la misma y cómo combatirla</p> <p>El paro o desempleo – Medición, causas y cómo combatirlo</p> <p>Política financiera estatal</p> <p>Política monetaria del Banco Central</p> <p><b>Estrategias de la política estabilizadora</b></p> <p>Conceptos político-económicos antagónicos</p> <p>El concepto poskeynesiano de la política estabilizadora</p> <p>El concepto neoclásico de la política estabilizadora</p> <p><b>Cuestiones supranacionales de política económica</b></p> <p>Equilibrio del sector exterior como objetivo de la política económica</p> <p>Motivos para el comercio exterior</p> <p>Proteccionismo frente al librecambio</p> <p>Sistemas de tipos de cambio</p> <p>Historia de los sistemas monetarios internacionales</p> <p>Integración económica</p> <p>La Económica Unión Monetaria europea en crisis</p>
<b>Voraussetzungen</b>	Spanischkenntnisse auf Niveau B2 (z.B. SPB21 Español B2).
<b>Modulbausteine</b>	<p><b>SVW201 Studienbrief</b> Conceptos básicos de la economía política</p> <p><b>SVW202 Studienbrief</b> Política financiera y monetaria</p> <p><b>Online-Content</b> Rosetta Stone: Vídeos: Política y economía</p> <p><b>SVW203 Studienbrief</b> Estrategias de la política estabilizadora</p> <p><b>SVW204 Studienbrief</b> Cuestiones supranacionales de política económica</p> <p><b>Einsendeaufgaben</b> zu den Studienbriefen SVW201-204</p> <p>zwei Online-Seminare</p>



---

<b>Kompetenznachweis</b>	Klausur (2 Stunden)
<b>Lernaufwand</b>	125 Stunden, 5 Leistungspunkte
<b>Sprache</b>	Spanisch
<b>Studienleiter</b>	Prof. Dr. Gardenia Alonso Lomba

---



## TRK40 Translationswissenschaft und translatorische Kompetenz

---

<b>Kompetenzzuordnung</b>	Wissensverbreiterung
---------------------------	----------------------

---

<b>Kompetenzziele</b>	<p>Nach erfolgreicher Teilnahme am Modul TRK40 können die Studierenden translationswissenschaftliche Grundbegriffe erklären und anwenden. Sie kennen verschiedene Theorien in der Translationswissenschaft und können sie einordnen. Weiterhin können die Studierenden mit translationswissenschaftlichen Ansätzen und Modellen arbeiten. Sie kennen die Komponenten größerer translatorischer Projekte und können diese beschreiben. Zudem erkennen sie Zusammenhänge zwischen Theorie und Praxis und können diese erläutern.</p>
-----------------------	--

---

<b>Inhalt</b>	<p><b>Grundlagen und Theorien</b> Linguistische Ansätze Systemlinguistische Ansätze Textlinguistische Ansätze Handlungstheoretische Ansätze Der kognitionstheoretische Ansatz</p> <p><b>Translationsmodelle</b> Die Pressemitteilung Text aus dem Bereich der Unternehmensführung: Code of Conduct Text aus dem Bereich der Volkswirtschaft: die volkswirtschaftliche Risikoeinschätzung Text aus dem Bereich der Wirtschaftsethik Text über kulturelle Phänomene Text aus dem Bereich der Touristik</p> <p><b>Forschungsmethoden</b> Wissenschaftliche Methode und Translatologie als Interdisziplin Grundlegende Werkzeuge Systemorientierte Methoden Produktorientierte Methoden Prozessorientierte Methoden Wissenschaftliches Arbeiten am Beispiel von translatologischen Bachelorarbeiten</p> <p><b>Berufskunde</b> Was ist Übersetzen? Funktionen und Berufe des Übersetzers Der Markt für Übersetzungen Kunden gewinnen Auftragsabwicklung und Auftragsbearbeitung Der Übersetzerarbeitsplatz und seine Umgebung</p>
---------------	--

---

<b>Voraussetzungen</b>	Keine.
------------------------	--------

---



**Modulbausteine**

**TRK401 Studienbrief** Grundlagen und Theorien mit **Einsendeaufgaben**  
**TRK402 Studienbrief** Translationsmodelle mit **Einsendeaufgaben**  
**TRK403 Studienbrief** Forschungsmethoden mit **Einsendeaufgaben**  
**TRK404 Studienbrief** Berufskunde mit **Einsendeaufgaben**  
**Onlineseminar** (2 Stunden)

---

<b>Kompetenznachweis</b>	Assignment
--------------------------	------------

---

<b>Lernaufwand</b>	125 Stunden, 5 Leistungspunkte
--------------------	--------------------------------

---

<b>Sprache</b>	Deutsch
----------------	---------

---

<b>Studienleiter</b>	Prof. Dr. Verena Jung
----------------------	-----------------------

---



## TRK62 CAT-Tools

<b>Kompetenzzuordnung</b>	Instrumentelle Fertigkeiten
<b>Kompetenzziele</b>	<p>Nach erfolgreichem Abschluss des Moduls TRK62 lernen sie verschiedene Übersetzungstools kennen.</p> <p>Sie beherrschen die Anwendung eines ausgewählten Übersetzungsprogramms an praxisnahen Beispielen.</p> <p>Mithilfe eines Datenbankprogramms verwalten und organisieren sie große Datenmengen.</p> <p>Sie gestalten das Printlayout digitaler Texte professionell mit einem Textverarbeitungsprogramm.</p>
<b>Inhalt</b>	<p>Praktische Erfahrungen im Umgang mit Übersetzungswerkzeugen (vornehmlich Translation-Memory-Systemen) Überblick über Werkzeuge am Übersetzungsarbeitsplatz Vergleichskriterien für eine Evaluierung der Werkzeuge Grundbegriffe der Sprach- und Übersetzungstechnologie Contentmanagement Elektronische Dokumentgestaltung (Typografie und Layout)</p>
<b>Voraussetzungen</b>	Grundkenntnisse der Übersetzungslehre Deutsch/Englisch oder Deutsch/Französisch
<b>Modulbausteine</b>	<b>TRK601 Studienbrief mit Onlineübungen</b> <b>TRK602 Studienbrief mit Onlineübungen</b> <b>Onlineseminar (5 Stunden)</b>
<b>Kompetenznachweis</b>	Assignment
<b>Lernaufwand</b>	125 Stunden, 5 Leistungspunkte
<b>Sprache</b>	Deutsch
<b>Studienleiter</b>	Prof. Dr. Verena Jung



## TRK63 Terminologiewissenschaft und Terminologiearbeit

<b>Kompetenzzuordnung</b>	Instrumentelle Fertigkeiten
<b>Kompetenzziele</b>	<p>Nach erfolgreichem Abschluss des Moduls TRK63 kennen die Studierenden die wichtigsten Bereiche der Terminologielehre. Sie können Methoden der mehrsprachigen und der durch IT-Werkzeuge gestützten und geförderten Terminologiearbeit anwenden. Zudem entwickeln die Studierenden Problembewusstsein bei Standardanwendungen.</p>
<b>Inhalt</b>	<p>Grundlagen der Terminologiewissenschaft Fachsprache und Fachwortschatz, Begriff und Begriffssystem, Benennung, Terminologienormung, Äquivalenz, terminologische Lexikografie Methoden der praktischen Terminologiearbeit Terminologie und Dokumentation Erstellen von terminologischen Datenbanken</p>
<b>Voraussetzungen</b>	Grundlagen der Übersetzungslehre
<b>Modulbausteine</b>	<b>TRK603 Studienbrief</b> mit <b>Onlineübung</b> <b>Präsenzseminar</b> (1 Tag)
<b>Kompetenznachweis</b>	Assignment
<b>Lernaufwand</b>	125 Stunden, 5 Leistungspunkte
<b>Sprache</b>	Deutsch
<b>Studienleiter</b>	Prof. Dr. Verena Jung